

**María Pilar Benítez Marco  
y Óscar Latas Alegre**

**SOBRE  
LA PASTORADA  
ARAGONESA**  
**Estudio filológico  
de las pastoradas  
en aragonés  
del siglo XVIII**



Colección  
**Papers d'Avignon**

SOBRE LA PASTORADA ARAGONESA  
ESTUDIO FILOLÓGICO DE LAS PASTORADAS  
EN ARAGONÉS DEL SIGLO XVIII

María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre

SOBRE LA PASTORADA ARAGONESA  
ESTUDIO FILOLÓGICO DE LAS PASTORADAS  
EN ARAGONÉS DEL SIGLO XVIII

PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, [www.cedro.org](http://www.cedro.org)) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © María Pilar Benítez Marco y Óscar Latas Alegre
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)  
1.ª edición, 2022

Colección Papers d'Avignon, n.º 8  
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente  
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12  
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330  
[puz@unizar.es](mailto:puz@unizar.es)      <http://puz.unizar.es>



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 978-84-1340-455-4  
Impreso en España  
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza  
D.L.: Z 483-2022

*A Mercedes Pueyo Roy,  
por sus estudios, por su amistad*

# 1. INTRODUCCIÓN

El interés por las *pastoradas* o por piezas teatrales relacionadas con ellas no es nuevo para los autores del presente trabajo, sino que son varios los estudios que han publicado o se hallan en prensa sobre este tema. Entre ellos, pueden mencionarse los siguientes: *Contribución al estudio de la Morisma de Aínsa* (Benítez, 1988), «Aproximación al estudio de dos textos del dance aragonés» (Benítez, 1992), «Joaquín Costa e a Pastorada de Capella. Atra copia diferén d'a orichinal» (Latas, 2001-2002), «Nuevos datos sobre la *Morisma* de Aínsa. Estudio y edición de tres versiones» (Benítez / López, 2010), «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la pastorada de Trillo de 1768» (Benítez / Latas, 2017a), «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la *Pastorada de Besians* de 1797» (Benítez / Latas, 2017b), «Las fiestas de moros y cristianos: la *Morisma* de Aínsa» (Benítez, en prensa), *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX* (Latas, 2021a) o «Fragmentos de pastoradas de Yebra de Basa en la primera mitad del siglo XX» (Latas, 2021b).

Precisamente en uno de estos estudios, «Las fiestas de moros y cristianos: la *Morisma* de Aínsa» (Benítez, en prensa), se ha puesto de manifiesto que las llamadas *morismas* o *moriscas*, fiestas, como la del Primer Viernes de Mayo de Jaca, o *dances*, que incluyen luchas entre cristianos y moros o turcos, son manifestaciones de las llamadas fiestas de moros y cristianos, de las que hay testimonio desde la Edad Media y tanto dentro como fuera del Estado español. Del mismo modo, esta nueva investigación, bajo el título *Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII*, plantea la hipótesis de que las pastoradas, redactadas en cualquiera de las lenguas de

# Pastorada de Besians

Mayoraf. En el alto de Cotulla  
 Yo chitau me los escuchaba,  
 Y al son de lo trolero,  
 Yo rabano bailava.  
 El cocho la peigola  
 Y lo somero cantava,  
 Y yo una forniquilla en el cuerpo,  
 Que en ningun puesto paraba.  
 Al San Antonio encomende  
 El rabano que guardava,  
 Por bajamene a Besians,  
 Por be lo que alli pasaba.  
 Al pasa po la palanca  
 Senti bulla y algarara  
 Que me caque en los balons  
 de atemorixau que estava  
 Toque la gaita sino gaitero  
 Que asi lo fartare de eraba  
 he dare siet crabers  
 Y dos carneros de la banda  
 Para que los muchachos bailen <sup>+ peigolas</sup> ~~del~~ +  
 Y yo bailare dos mascaradas.

Aragón, si bien suelen formar parte del llamado *dance*, son también obras autónomas que pueden agruparse en el subgénero teatral de la *pastorada aragonesa*, afín a manifestaciones dramáticas de otros territorios, pertenecientes o no al ámbito hispánico.

En este sentido, y en nuestra opinión, debería hablarse de la *pastorada aragonesa* como un subgénero dramático de marcado carácter festivo y religioso que, en la actualidad, ha adquirido, además, un sentido identitario y de cohesión social en aquellas localidades en las que se representa. En él, se incluyen piezas teatrales en verso, protagonizadas principalmente por unos pastores, que asisten a la fiesta de una localidad en honor a la Virgen, al Salvador o al santo patrón y, con este motivo, hablan y discuten sobre diversos temas.

Por otro lado, también, en algunos de los estudios parciales mencionados, «Aproximación al estudio de dos textos del *dance* aragonés» (Benítez, 1992), «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la *pastorada* de Trillo de 1768» (Benítez / Latas, 2017a) y «Textos para el estudio de la lengua y la literatura en aragonés: la *Pastorada de Besians* de 1797» (Benítez / Latas, 2017b), se insistió en la importancia de las *pastoradas* escritas en aragonés como fuente para la investigación de la filología aragonesa, sobre todo, teniendo en cuenta la escasez de testimonios literarios en dicha lengua en los siglos XVIII y XIX. En tales trabajos, ya se propuso la hipótesis, que vuelve a plantearse en la investigación actual, al ampliarse el corpus literario analizado, de que, en líneas generales, la lengua empleada en las *pastoradas* escritas en aragonés en los siglos XVIII y XIX es representativa de la que se utilizaba en dichas centurias en otros ámbitos sociales y que parece corresponder a la hablada en cada una de las localidades en las que se representan.

Para desarrollar estas hipótesis, se tendrá en cuenta el marco teórico previo del que parte nuestro estudio. En especial, y por un lado, se realizará una revisión exhaustiva de los estudios que, con afán recopilatorio o desde diferentes disciplinas, han abordado el estudio de las *pastoradas* en Aragón, desde los primeros conocidos, los de Joaquín Manuel de Moner y Siscar (Moner, 1868; 1874), Joaquín Costa Martínez (Costa, 1880; 1881; 1883; 2010 [1878-1879]) o Cels Gomis i Mestres (Gomis, 1889), hasta otros más contemporáneos, como los de Mercedes Pueyo Roy (Pueyo, 1957; 1958; 1961a; 1961b; 1973). Particularmente interesante parece, en este sentido, la perspectiva historicista que propone Ángel San Vicente Pino (San Vicente, 1984; 1986) y la filológica que, de alguna manera, iniciamos (Benítez, 1992) y ha continuado con investigaciones posteriores (Giménez / Nagore, 1998; Nagore, 2001; 2002; Tomás, 2003; Benítez / Latas, 2017a; 2017b).



Por otro lado, se llevará a cabo un estudio y análisis comparativo de manifestaciones teatrales del ámbito hispánico o de fuera de él, que pueden presentar afinidades con las pastoradas aragonesas, con el objetivo de establecer la posible tradición literaria que todas ellas pueden seguir. En concreto, y con este propósito, se tendrán en cuenta piezas teatrales de Cataluña, Castilla y León, Castilla-La Mancha, Navarra, País Vasco, Francia e Hispanoamérica.

A partir de este marco teórico, y teniendo en cuenta el corpus de pastoradas redactadas en aragonés, se procederá a la selección, delimitación y edición del correspondiente al siglo XVIII mediante criterios filológicos que permitan incluir o no en dicha centuria textos sin fechar. Por ejemplo, diversos hechos cuestionan la datación de las copias conservadas de la *Pastorada de Capella* en 1736 (Gambón, 1908) y desaconsejan continuar atribuyéndolas al XVIII. En cambio, pertenecen a dicho siglo varias *Pastoradas de Besians*, los *Dichos para El Trillo de san Sebastián*, los *Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrearbe* o los *Dichos al glorioso san Roque* de Panticosa. Junto a la edición de tales textos, se realizará una contextualización y un estudio filológico de cada una de las pastoradas, que permita caracterizar la lengua aragonesa y sus variedades dialectales en el siglo XVIII.

En definitiva, se intenta presentar un estudio general de la pastorada aragonesa y de las piezas en aragonés incluidas en él. En ambos casos, la investigación, al estar basada en fuentes documentales, se aleja de la visión tradicional que se ha tenido de estas obras teatrales desde el punto de vista literario y lingüístico. Creemos que ello permitirá avanzar, por un lado, en el conocimiento de una de las manifestaciones dramáticas más antiguas y populares en Aragón, y cuya composición se ha realizado en sus tres lenguas, es decir, en aragonés, castellano y catalán. Por otro, contribuirá al estudio de la propia lengua aragonesa, pues las redactadas en ella representan, además del mayor corpus escrito en dicho idioma en los siglos XVIII y XIX, un interesante e ineludible testimonio para comprender su evolución.

Pese a ello, prácticamente no han sido investigadas en profundidad ni hay un trabajo conjunto de todas ellas. Tampoco suelen ser tenidas en cuenta para caracterizar el aragonés y sus variedades dialectales. Mayor ha sido, sin embargo, el interés por editar dichas piezas, como se comprobará en el siguiente apartado dedicado a los estudios sobre las pastoradas aragonesas.

## 2. ESTADO DE LOS ESTUDIOS SOBRE LAS PASTORADAS ARAGONESAS

Según se ha indicado, las primeras referencias conocidas sobre las pastoradas aragonesas son de Joaquín Manuel de Moner y Siscar, Joaquín Costa Martínez y Cels Gomis i Mestres.

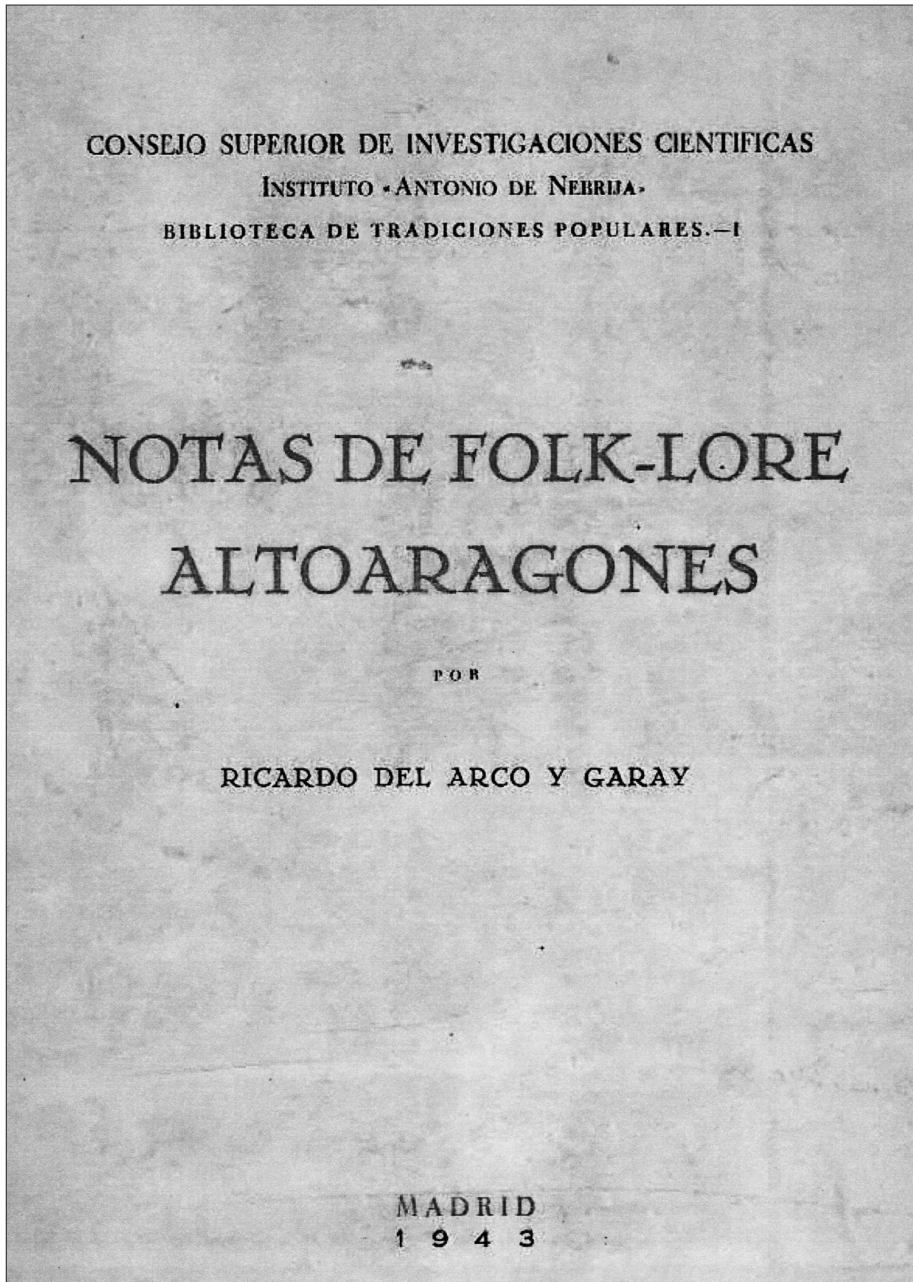
Cabe recordar, a este respecto, los datos aislados que, en el siglo XIX, el primero recopiló sobre las pastoradas de Ribagorza (Moner, 1868: 3; 1874: 1). También Joaquín Costa se ocupó brevemente de las pastoradas ribagorzanas y de su inclusión, junto a las de otros lugares, en el teatro popular del Alto Aragón, del que dijo tener coleccionadas multitud de piezas (Costa, 1880: 68; 1881: 103).<sup>1</sup> En concreto, transcribió algunas frases de matracadas o pastoradas ribagorzanas (Costa, 1883: 377; I, 2010 [1878-1879]: 77).

A partir de la correspondencia inédita y hallada recientemente entre Jean-Joseph Saroihandy, Georges Hérelle, Joaquín Costa y Dámaso Carrera Riazuelo, se sabe, asimismo, que este último entregó a Costa una copia de la *Pastorada de Capella*.<sup>2</sup> El aragonés realizó una versión de ella que envió corre-

---

1 A pesar de nuestras reiteradas peticiones para acceder al legado de Joaquín Costa en su casa de Graus, su heredero José María Auset Bruned no nos concedió el permiso para hacerlo. Tampoco pudimos consultar la copia de la parte de dicho legado correspondiente a la poesía popular que había realizado Estela Puyuelo Ortiz, según nos indicó el propio José María Auset.

2 La copia de la *Pastorada de Capella* facilitada por Carrera se halla en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (ES/AHPHU - COSTA/000123/115-06) y ha sido editada por Óscar Latas (Latas, 2001-2002).



Portada de *Notas de folklore altoaragonés* de Ricardo del Arco, 1943

gida a Hérelle en 1904, según se indica más adelante. Dicha copia, que se conserva en la Bibliothèque Nationale de France, fue editada en la revista *Aragón* en 1930 por Pascual Galindo Romeo (Galindo, 1930).

Por otro lado, en sus *Memorias*, Costa afirmó en 1876 que le dieron unas pastoradas de Benavente de Aragón (Costa, 2011: 259). A este respecto, José Montanuy, vecino de Benavente, le pidió en 1881 por carta su devolución, ya que el pueblo las necesitaba para la representación que tenía prevista realizar ese año:<sup>3</sup>

Benabente, 1 de agosto de 1881.

S. D. Joaquín Costa, muy apreciable dueño.

En esta determinan los mozos de acer fiesta con gaita y pastorada, y le encargan los mozos que bea, lo más pronto posible, si nos puede mandar las pastoradas que se llebó de este pueblo, porque las necesitan para aprenderlas para ese día [...].

Lo espero ber para el día de la fiesta.

[Firma y rúbrica de] José Montanuy.

Precisamente, en otra misiva, en esta ocasión, de Costa a Hérelle, el aragonés resume de este modo sus investigaciones en torno a las pastoradas:<sup>4</sup>

Madrid, 22 mzo. 904.

M. G. Hérelle [...].

Hace 25 años, en mis excursiones de estudio por el Pirineo (se ha publicado *Derecho consuetudinario del Alto Aragón*, estudios sobre el arbolado), recogí varias piezas del teatro popular del Pirineo aragonés; distraído a otras cosas más perentorias, no pude llegar a publicar acerca de ello un volumen, según era mi propósito. Algunos de los originales de dichas piezas me los pidieron y los rescataron los respectivos pueblecillos donde años antes me los habían prestado; otros están entre papeles míos, formando con los demás apuntes o materiales de poesía popular un paquete, pero no lo tengo aquí, sino encerrado en el pueblo (Graus, Pirineo), adonde he de trasladar pronto mi domicilio [...].

[Firma y rúbrica de] Joaquín Costa.

Por su parte, Cels Gomis i Mestres se refirió a las pastoradas tanto de habla aragonesa como catalana<sup>5</sup> y, en relación con las primeras, copió algunos versos de las de Graus y Capella en 1889 (Gomis, 1889: 108-110).

3 Carta de José Montanuy a Joaquín Costa, fechada el 1 de agosto de 1881 y conservada en el Archivo Histórico Provincial de Huesca (ES/AHPHU - COSTA/000005/010-2C-0266).

4 Carta de Joaquín Costa a Georges Hérelle, enviada el 22 de marzo de 1904 y depositada en la Médiathèque de Bayonne (ms.652-2-5).

5 En su estudio, Gomis también menciona las pastoradas en catalán de Tolva y Camporrells, y reproduce algunos de sus versos.

# ÍNDICE

1. Introducción.....	9
2. Estado de los estudios sobre las pastoradas aragonesas.....	13
3. Nuevos datos sobre la pastorada aragonesa .....	27
4. Hacia un corpus de las pastoradas en lengua aragonesa .....	43
4.1. Las pastoradas en aragonés en el siglo XVII.....	44
4.1.1. <i>Textos de los danzantes de Jaca</i> .....	44
4.1.2. <i>Papel del sayagués</i> .....	46
4.1.3. <i>Dance de Gallocanta</i> .....	46
4.2. Las pastoradas en aragonés en el siglo XVIII.....	47
4.2.1. <i>Pastorada de Capella</i> .....	47
4.2.2. <i>Pastoradas de Besians</i> .....	53
4.2.3. <i>Dichos para El Trillo de san Sebastián</i> .....	54
4.2.4. <i>Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrearbe</i> .....	55
4.2.5. <i>Dichos al glorioso san Roque de Panticosa</i> .....	55
4.3. Las pastoradas en aragonés en el siglo XIX.....	56
4.3.1. <i>Pastoradas de Yebra de Basa</i> .....	56
4.3.2. <i>Pastorada y dichos compuestos en Grustán para Charo</i> .....	58
4.3.3. <i>Dichos a santa Elena de Biescas</i> .....	58
4.3.4. <i>Dichos de los danzantes para la inauguración de la iglesia de Ayerbe en el año 1855</i> .....	59

4.3.5. <i>Pastorada de Benavente de Aragón</i> .....	59
4.3.6. <i>Dance segundo</i> de Castejón de Monegros.....	59
4.3.7. <i>Dance de santa Águeda, patrona de la villa de Escatrón</i> .....	59
4.3.8. <i>Pastorada de Capella</i> .....	59
4.3.9. <i>Pastorada de Perarrúa</i> .....	60
4.3.10. <i>Dance a la Virgen de Dulcis</i> de Buera.....	60
4.4. Las pastoradas en aragonés entre los siglos XIX y XX.....	61
4.4.1. <i>Pastorada de Torres del Obispo</i> .....	61
4.4.2. <i>Pastoradas</i> de Foradada del Toscar, Besians, Graus y La Puebla de Fantova o Perarrúa.....	61
4.4.3. <i>Pastorada de Capella</i> .....	61
4.4.4. <i>Dances</i> de Sena, Sariñena y Almudévar .....	63
4.4.5. <i>Pastorada de Roda de Isábena</i> .....	63
4.4.6. <i>Pastorada de Castigaleu</i> .....	63
4.5. Las pastoradas en aragonés en los siglos XX y XXI .....	64
4.5.1. <i>Pastorada de Capella</i> .....	64
4.5.2. <i>Dance a la Virgen de Dulcis</i> de Buera.....	64
4.5.3. <i>Pastoradas</i> de Graus .....	64
4.5.4. <i>Pastoradas</i> de Yebra de Basa .....	64
4.5.5. <i>Pastorada de Torres del Obispo</i> .....	66
4.5.6. <i>Pastorada de san Roque de Panticosa</i> .....	66
5. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII.....	67
5.1. <i>Pastoradas</i> de Besians .....	69
5.1.1. <i>Papel del pastor y repatán de las costiellas</i> .....	69
5.1.2. <i>Papel del pastor del Moreno</i> . Besians .....	97
5.1.3. <i>Pastorada de Besians. Año de 1797</i> .....	114
5.2. Dichos para <i>El Trillo de san Sebastián</i> . Año de 1768 .....	124
5.3. <i>Elogios al inbicto mártir san Ipolito para el lugar de Castejón de Sobrearbe</i> .....	142
5.4. <i>Dichos al glorioso san Roque</i> de Panticosa .....	150
6. Conclusiones.....	163
7. Referencias bibliográficas.....	171

*Este libro se acabó de imprimir  
en los talleres del Servicio de Publicaciones  
de la Universidad de Zaragoza  
en abril de 2022*



*Sobre la pastorada aragonesa. Estudio filológico de las pastoradas en aragonés del siglo XVIII* es una investigación que intenta poner de relieve el valor filológico de las pastoradas aragonesas, en general, y de las escritas en aragonés, en particular. Asimismo, quiere responder a las cuestiones literarias y lingüísticas que suscitan estas piezas teatrales, desde planteamientos que se alejan de la visión tradicional sobre dichas obras y sobre la lengua utilizada en ellas.

Así, desde el punto de vista literario, se defiende que la pastorada aragonesa, si bien suele estudiarse dentro del llamado *dance aragonés*, constituye un subgénero teatral autónomo, que presenta características diferentes, pero también similares, a manifestaciones dramáticas de otros territorios. Desde el punto de vista lingüístico, se sostiene que la lengua empleada en estos textos dramáticos corresponde a la hablada en cada una de las localidades en las que se representaron. Las pastoradas son, por tanto, además del mayor corpus escrito en aragonés en los siglos XVIII y XIX, un interesante e ineludible testimonio para comprender la evolución de dicha lengua.





M.<sup>a</sup> PILAR BENÍTEZ MARCO

Doctora en Filosofía y Letras (Filología Hispánica), es profesora de enseñanza secundaria y profesora asociada de la Universidad de Zaragoza. Además de numerosos artículos en revistas científicas, ha publicado los siguientes libros: *Contribución al estudio de La Morisma de Aínsa* (1988), *L'ansotano. Estudio del habla del valle de Ansó* (2001), *María Moliner y las primeras estudiosas del aragonés y del catalán de Aragón* (2010), *El Estudio de Filología de Aragón en la Diputación de Zaragoza (1915-1941). Hacia un centro de estudios aragoneses* (2012), *La turolense Áurea Lucinda Javierre Mur: abriendo caminos de mujer* (2017) y, con Óscar Latas, *Diccionario de voces aragonesas de María Josefa Massanés Dalmau. Una curiosidad lexicográfica del siglo XIX* (2018).

ÓSCAR LATAS ALEGRE

Diplomado en Profesorado de Educación General Básica y licenciado en Filosofía y Letras (Geografía e Historia), es técnico de Cultura y Patrimonio en la Comarca Alto Gállego. Entre sus publicaciones, destacan los siguientes libros: *Misión lingüística en el Alto Aragón de Jean-Joseph Saroïhandy* (2005), *Informes sobre el aragonés y el catalán de Aragón de Jean-Joseph Saroïhandy* (2009), *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón de Josep Maria de Casacuberta* (2015), *Cómo se cazan las palabras. Artículos sobre el aragonés de William Dennis Elcock* (2018), *El aragonés a principios del siglo XX: la Oficina Romànica* (2018), *Precursores en la enseñanza superior de la lengua aragonesa. Apuntes para su centenario* (2020) o *Las pastoradas aragonesas de Yebra de Basa en el siglo XIX* (2021).